

Силабус курсу:

**ПЕРЕКЛАД В ГАЛУЗІ ХІМІЧНОЇ
ПРОМИСЛОВОСТІ (ОСНОВНА ІНОЗЕМНА
МОВА)**



**СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ**

Ступінь вищої освіти:	бакалавр
Спеціальність:	035 «Філологія», за освітньою програмою 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Рік підготовки:	3
Семестр викладання:	весняний
Кількість кредитів ЄКТС:	5
Мова(-и) викладання:	Англійська, українська
Вид семестрового контролю	залік

Автор курсу та лектор:

Ігошев Кирило Михайлович

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

викладач кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

igoshev@snu.edu.ua

електронна адреса

+38-095-684-94-24

телефон

310 ЛК, за розкладом

консультації

месенджер

Анотація навчального курсу

Цілі вивчення курсу:

Актуальність вивчення даної дисципліни зумовлена тим, що в практичному курсі перекладу з англійської мови приділяється перекладу в галузі хімічної промисловості, що є провідною в структурі регіональної економіки. Ця дисципліна присвячена аналізу особливостей перекладу патентів, довідкових листів з безпеки виробів, звітів токсикології, звітів про відхилення та іншої супровідної документації в галузі хімічної промисловості.

Результати навчання:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- знати норми літературної української та англійської мов та адекватно застосовувати їх у перекладі,
- знати, як здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу,
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача, вміти:
- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації,
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних наукових, технічних та довідкових джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати,
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти,
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності для здійснення перекладу наукових джерел та технічної і технічно-проектної документації в галузі хімії та хімічної промисловості,
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу,
- мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах,
- здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Передумови до початку вивчення:

Оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Практика основної іноземної мови» (Вступ), «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови», «Порівняльна лексикологія іноземної та української мови», «Порівняльна граматики іноземної та української мови», «Порівняльна стилістика іноземної та української мови».

Мета курсу (набуті компетентності)

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти набуває наступних компетентностей:

1. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних наукових, довідкових та інтернет-джерел;
2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя та в рамках професійної діяльності перекладача;
3. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу наукових та технічних текстів;
4. Усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів наукового стилю державною та іноземними мовами;
5. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів наукового та технічного стилів;
6. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;
7. Здатність реферувати й анотувати тексти зі сфери хімічної промисловості державною та іноземними мовами;
8. Здатність вільно оперувати спеціальною та науковою (хімічною та технічною) термінологією для завдань, пов'язаних з перекладом наукових та технічних, довідкових текстів у сфері хімії та хімічної промисловості;
9. Здатність здійснювати адекватний усний та письмовий переклад текстів наукової (хімічної та технічної) спрямованості.

Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ) за формами навчання	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Граматичні та лексичні особливості стиля науково-технічної літератури. Основні положення перекладу науково-технічної літератури.	Денна 0/0/2 Заочна 0/0/0,25	Основні положення перекладу науково-технічної літератури. Функціональний стиль науково-технічної літератури. Питання для обговорення: 1. Типи науково-технічних перекладів. 2. Моделі перекладу. 3. Перекладність науково-технічного тексту. 4. Жанрова класифікація науково-технічних документів.	Участь в обговоренні Вправи
2.	Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури	Денна 0/0/2 Заочна 0/0/0,25	Граматичні особливості стиля науково-технічної літератури. Питання для обговорення: 1. Особливості структури речення науково-технічного тексту. 2. Синтаксичні конструкції та звороти. 3. Англо-українські еквіваленти деяких іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури.	Участь в обговоренні Вправи
3.	Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури	Денна 0/0/2 Заочна 0/0/0,5	Лексичні особливості стиля науково-технічної літератури. Питання для обговорення: 1. Особливості стиля науково-технічної літератури. 2. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики. 3. Неологізми та способи їх утворення. 3. Адекватність перекладу оригіналу. 4. Критерії якості науково-технічного перекладу.	Участь в обговоренні Вправи
4.	Переклад терміносистем. Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу	Денна 0/0/2 Заочна 0/0/0,5	Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу. Питання для обговорення: 1. Склад хімічної термінології. 2. Терміни як складові термінологічних систем. 3. Терміни-словосполучення. Структурні особливості словосполучень. 4. Основні засоби перекладу термінів-словосполучень.	Участь в обговоренні Вправи
5.	Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах	Денна 0/0/2 Заочна 0/0/0,5	Синтаксичні засоби в науково-технічних текстах. Питання для обговорення: 1. Порядок слів. 2. Формальний підмет. 3. Мовлення від третьої особи. 4. Використання активного стану замість пасивного.	Участь в обговоренні Вправи
6.	Переклад наукових праць з галузей теорії хімії та хімічної промисловості: тези, статті, доповіді	Денна 0/0/12 Заочна 0/0/1	Переклад наукових праць з галузей теорії хімії та хімічної промисловості: тези, статті, доповіді. Питання для обговорення: 1. Композиційна структура наукової статті (вступ, матеріали та мето-	Участь в обговоренні Вправи Тести Завдання для самостійної роботи

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ) за формами навчання	Стислий зміст	Інструменти і завдання
			<p>ди, результати, обговорення, висновки).</p> <p>2. Особливості перекладу наукових заголовків.</p> <p>3. Особливості перекладу кліше та мовних еквівалентів технічної документації.</p> <p>4. Скорочення в науково-технічних текстах.</p> <p>5. Специфіка використання спеціалізованих словників. Науково-технічні словники</p>	
7.	Переклад патентів та супровідних документів в галузі хімічної промисловості.	Денна 0/0/12 Заочна 0/0/1	<p>Переклад патентів та документів галузі хімічної промисловості. Питання для обговорення:</p> <p>1. Особливості перекладу патентів.</p> <p>2. Переклад довідкових листів з безпеки виробів.</p> <p>3. Переклад звітів токсикології, звітів про відхилення та іншої супровідної документації.</p>	Участь в обговоренні Вправи Тести Завдання для самостійної роботи Залік

Рекомендована література

1. Переклад англomовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія [algebra, geometry, physics, chemistry]: [навч. посіб.] / [Л. М. Черноватий та ін.]. Вінниця: Нова Книга, 2017. 239 с.
2. Переклад англomовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2011. 304 с.
3. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису: навч. посіб. / О. В. Ребрій; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця: Нова Книга, 2020. 152 с. (Серія «Dictum Factum»).
4. Семенець В. В., Чурюмов Г. І., Рожицький М. М. Ділова англійська мова: освіта та наукова діяльність. Навч. посібник. Харків, 2003. 80 с.
5. Царьова С. О. Переклад патентної документації США: Навч.-метод. посібник. Харків: НТУ “ХПІ”, 2006. 208 с.

Методичне забезпечення

1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
- 1.

Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання студент може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	10
Вправи	20
Тести	20
Завдання для самостійної роботи	20
Заліковий тест	30
Разом	100

Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS
90-100	A
82-89	B
74-81	C
64-73	D
60-63	E
35-59	FX
0-34	F

Політика курсу

Плагіат та академічна доброчесність:

Під час виконання завдань студент має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування є забороненим.

Завдання і заняття:

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

Студент може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу студенту можуть бути зараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Поведінка в аудиторії:

На заняття студенти вчасно приходять до аудиторії відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять студенти:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань студенти:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.